

[文章编号] 1671-881X(2010)06-0774-05

## 辜鸿铭英译儒经研究:回顾与展望

钱桂容 钟克万

[摘要] 目前,辜鸿铭英译儒经的研究存在三个问题,即对辜鸿铭苦心孤诣之独特译法的时代背景和个人因素的考察不够充分,对辜鸿铭儒经译本,特别是《中庸》译本的研究不足,对辜译儒经于中华文化在西方传播中的贡献估价不足。我们建议对辜鸿铭通过英译儒经传播中华文化的行动给予重视,但不急于给辜鸿铭及其所译儒经上纲定性,应切实加强对其译本的调查研究。

[关键词] 辜鸿铭;儒经;《中庸》译本;文化

[中图分类号] H319.5 [文献标识码] A

19世纪末20世纪初,在中西文明激烈碰撞、“西学东渐”已成主流之时,致力于“东学西渐”、向西方译介中国经典者,以辜鸿铭的影响为大。作为一名学贯中西、驰名中外的学者和翻译家,辜鸿铭于1898年就以其的《论语》译本,“作为一个中国人首次独立、自动和完整地向西方输出中学——儒家经典,打破了长期以来中国儒家经典的翻译由西方传教士垄断的局面”<sup>[1]</sup>(第73页)。但是辜鸿铭英译儒经的突出贡献和他所受到的关注并没有成正比。

另一方面,在国家致力于开展对中华核心文化典籍的翻译工作、计划推出“五经”英译本背景下<sup>[2]</sup>(第1页),本文拟对辜鸿铭英译儒经的研究现状做出一些总结,并在此基础上对下一步的相关研究提出几点建议。

### 一、现状与问题

据刘中树的《1978—2008年辜鸿铭研究述评》,从1978年以来“陆续出现的多种辜鸿铭研究资料中,研究涉猎范围颇广,专著专论约20余种,其中传记研究专著约10种,辜鸿铭文集和选集不少于5部。散论、期刊、报刊论文约150余篇;博硕士论文7篇,其中博士论文1篇;学术研讨会会议论文3篇”<sup>[3]</sup>(第80页)。

然而,总览30年来的辜鸿铭研究,我们不难发现:辜鸿铭英译儒经的相关研究极为缺乏。具体表现为:

(一)对辜鸿铭苦心孤诣之独特译法的时代背景和个人因素的考察不够充分

时代背景和个人因素组成辜鸿铭翻译儒家经典的外在因素和内在因素,二者互相影响互相制约。

辜鸿铭所处时代正是“西学东渐”成主流、“东学西渐”亦同时发生、中国思想文化从近现代向现代转换的时期。对于在“西学东渐”中做出特殊贡献的严复、林纾等,累累见诸各种笔墨。相比之下,针对“西学东渐”背景下的“中学西传”——即向西方输出中华文化的译者和译品的介绍和评论甚少,中华文化向西方介绍与传播后所产生的影响更是无论<sup>[4]</sup>(第71-72页)。

对于辜鸿铭翻译儒家经典的个人因素的研究,大多集中于两点:一是对辜鸿铭个人生平为主的专门研究,二是对辜鸿铭学术思想的专门研究。这两方面的研究相比辜鸿铭翻译儒家经典的时代背景而言,可谓成果斐然,但仍有修正和拓展的空间。

一是关于辜鸿铭个人生平为主的专门研究。《清史稿》、罗振玉、赵凤昌、王森然、吴宓、林语堂等都有对辜鸿铭盛加推崇的文字。从20世纪50年代到80年代,中国大陆对辜鸿铭的研究基本上处于空白状态。进入90年代后新文化保守主义思潮兴起,史学领域内的辜鸿铭研究不断升温,出现很多有关辜鸿铭的文章,有关书籍也大批出现<sup>[4]</sup>(第54-60页)。这些研究集中于辜鸿铭人生道路的传奇性和人格的独特性。

二是对辜鸿铭学术思想的专门研究。目前一般把辜鸿铭定位为文化保守主义者,主要代表为黄兴涛<sup>[5]</sup>(第354-358页)、孔庆茂<sup>[6]</sup>(第39页)、乔志航<sup>[7]</sup>(第125-132页)等。此项研究一般结合辜著《中国人的精神》、讲演录以及辜鸿铭的个人生平活动和所处文化背景、时代思潮等来考察辜鸿铭的学术思想,相比单纯的辜鸿铭个人活动史研究有深度上的进展。

然而,综合上述两点,我们发现:关于辜鸿铭个人生平为主的专门研究大多是依赖有限的第二手的旁人对辜鸿铭其人其事的回忆追述资料而加以连缀甚至虚构而成,不同著者之间重复较多,对辜鸿铭回国之前的游学活动则所著甚微。据此,目前对于辜鸿铭早年在域外游学的资料的史实考证不足。

而对辜鸿铭学术思想的专门研究,尽管有直接的辜著文本和文论思潮支持,说服力有所增加,但由于对辜鸿铭治学与思想的双向演变的发展轨迹追踪不足,窃以为在研究尚未充分深入的情形下把辜鸿铭定位为文化保守主义者有欠审慎。

## (二)对辜鸿铭儒经译本,特别是《中庸》译本的研究不足

作为当时“西学东渐”大潮下以汉译英先驱者的身份第一个把儒家经典《论语》、《中庸》、《大学》等翻译为英文的中国人<sup>[8]</sup>(第117页),辜鸿铭为传播中国传统文化、促进东西文化交流做出了巨大贡献,因此在中国翻译史上的地位不容忽视,理应受到人们的关注。但人们对翻译家辜鸿铭的研究仍然处于比较基础的阶段,很多工作还没有达到令人满意的程度,特别是对他的《中庸》译本的研究,基本处于空白状态。

辜鸿铭翻译的儒家经典主要有:1898年上海出版的《论语》(The Discourses of Confucius; A New Special Translation, Illustrated with Quotations from Goethe and Other Writers),1906年推出的《中庸》译本(The Universal Order or Conduct of Life),和后来翻译了、但没有正式出版的《大学》(Higher Education)。

当前关于辜氏译本的研究,主要集中在结合译者和译作进行的比较研究,特别是集中于辜鸿铭的《论语》译本的比较研究或专题研究。搜索一定程度上代表着中国学术水平的“万方数据库”(检索条件:“辜鸿铭”+“论语”),我们会发现针对辜鸿铭的《论语》译本的论文也只有区区12篇,如:王东波的博士论文《〈论语〉英译比较研究——以理雅各译本与辜鸿铭译本为案例》(2008)、杨晖的《辜鸿铭翻译文化观研究——以辜译〈论语〉为例》(2007)、游风云的《从后殖民视角研究辜鸿铭的〈论语〉译本》(2008)、黄雪霞的《〈论语〉两个译本的比较研究》(2006)、邓媛的《〈论语〉四个英译本的比较研究》、敬洪的《五种〈论语〉英译本的比较研究》等等,其中50%(6/12)的论文集中在2008年。

当然,在笔者成文期间,万方数据库显示:2009年以《论语》英译本为研究对象的硕士学位论文增加了9篇,且全部都采取了辜鸿铭的译本,比上一年(2008年)增加了1.5倍(检索条件:“辜鸿铭”+“论语”,2009)。窃以为这从另一个方面说明了辜鸿铭儒经研究的升温 and 将来更有可为的趋势。

另有王勇的教育部人文社会科学研究青年基金资助项目和潍坊学院社科研究基金项目(《〈论语〉英译历史研究》)的阶段性成果《辜鸿铭及其儒经翻译——从辜鸿铭儒经翻译的动因看其翻译策略》<sup>[9]</sup>(第73-74页)。该文同样选取《论语》为样本,从辜鸿铭进行儒经翻译的动因入手,探讨了辜鸿铭的翻译策略。

而关于辜鸿铭英译《中庸》的硕士论文直到最近才出现了一篇,即王华的2008年的硕士学位论文

《从接受理论看辜鸿铭〈中庸〉英译》(此文可从万方数据库上查看和下载)。

目前已发表的对辜鸿铭英译《中庸》进行专门研究的文章只有区区三篇,即王辉的《辜鸿铭英译儒经的文化用心——兼评王国维〈书辜氏汤生英译〈中庸〉后〉》(2006)<sup>[19]</sup>(第 186-191 页),《后殖民视域下的辜鸿铭〈中庸〉译本》(2007)<sup>[11]</sup>(第 62-68 页),以及美国人倪培民的《从功夫论的角度解读〈中庸〉——评安乐哲与郝大维的〈中庸〉英译》(2007)<sup>[12]</sup>(第 6-12 页)。但尚未见到已发表的把辜鸿铭与其他译者的《中庸》译本进行对比研究的文章。即使在目前的国学界,对《中庸》的研究也比较薄弱,远不及对其他经典的关注。

因此,虽然以上论文和项目紧扣“辜鸿铭语言”,注重实证,是目前较能深入辜氏文本来探讨辜氏翻译的研究方式,但是与辜鸿铭所译对象、也即国学经典本身的研究结合得不够,偏重于对辜鸿铭英文语言特色的鉴赏,而对辜鸿铭苦心孤诣之独特译法的时代背景和思想原因的揭示有待加强。而且,以上研究几乎全部以辜氏《论语》译本为参照、研究的对象,对辜氏的另外一本毫不逊色的《中庸》译本只是实现了零的突破,但仍处于大片空白的状态。

### (三)对辜译儒经于中华文化在西方传播中的贡献估价不足

尽管自鸦片战争以后,中外文化交流的总体形势发生了重大变化,但是,“西学东渐”与“东学西传”并存的基本交流格局并未改变。“西学东渐”固然由于历史的原因成为中外文化交流过程中的主潮,然而,“东学西渐”也在比鸦片战争以前更为广阔的时代背景下开展起来,在中外文化交流的大潮中激起阵阵涟漪,发展势头趋于强劲。“此时,无论在媒介、途径方面,还是在内容的数量与质量方面,中华文化的外传都取得远比战前更为重要的进展。”<sup>[13]</sup>(第 152 页)

然而,和有关“西学东渐”的译者和译品的大量研究相比,有关“东学西渐”背景下的译者和译品的研究显得相对不足,因而造成一种“西方文化向中国单向度传播”的错觉。据钟兆云的《解读辜鸿铭》<sup>[14]</sup>(第 47-48 页),辜鸿铭不但在国内获得声誉,在国外更是所到之处皆掀起“辜鸿铭热”,影响巨大。相较而言,相关研究大多基于宏观视域下的辜鸿铭之于中西文化交流的重要贡献,且所关注的焦点集中于辜鸿铭之著书立说和翻译实践两方面的成果,缺乏微观角度的个案研究的例子,因而广度有余而深度不足。

## 二、展 望

从上文关于辜鸿铭英译儒经研究现状及其不足,笔者认为今后的研究可以从以下方面进行深化与拓展:

### (一)不急于给辜鸿铭及其译经事业定性

近年来,对辜鸿铭思想贴上某某主义的标签蔚然成风。窃以为只有在加强辜鸿铭早年海外留学经历和海外文化活动的史实考证的基础上,结合其中西文化观(涉及“东学西渐”、“西学东渐”、辜对西学、东学的态度与评价等),以及他翻译中国经典的文化动机(对中国经典的选择、评价等),我们才能全面分析辜鸿铭苦心孤诣之独特译法的时代和个人因素,然后才能客观评价辜鸿铭其人、其文。调查研究第一,不要急于给辜鸿铭及其译经事业定性。

具体说来,以下研究可以在对辜鸿铭早年海外留学经历和海外文化活动的史实考证的基础上加以重点关注:(1)“西学东渐”大潮下的“东学西渐”。(2)辜鸿铭关于中国、西方以及日本的文化观。(3)辜鸿铭的文化翻译观和翻译文化观。(4)对辜鸿铭的域外活动和作品的收集和考证。

### (二)加强对辜氏译本的研究

现有的关于辜氏译本的研究不但只集中在他的《论语》译本,而且绝大多数停留在语言研究的层面,要么与译本所代表的国学经典本身理解不足(大多数英语专业的研究者属于这种情况),要么对译本的特色剖析不透,尤其缺乏对其《中庸》译本的单独而深刻的研究。

究其原因,“海内外不同学科的学者对典籍的英文译本做研究时,重视角度和所关注的焦点受到学科自身的限制,不少历史学者以及宗教哲学学者因受外语的限制而未能深入分析译出语或译入语内在

的机制,也未能构架出分析译文语言风格的完整理论体系;语言学者则因背景知识和原始资料的缺乏以及运用纯语言学的研究范式而未能深入分析历史背景或哲学理念对翻译的具体影响。”<sup>[15]</sup>(第53页)

综上所述,关于辜氏译本,特别是对其《中庸》译本的研究有待加强。辜鸿铭的翻译乍看平实无奇,但如果像林语堂一样,设身于中西文化摆渡津梁的角度看,则有传经传道的文化意义。一改西方汉学家拘泥于宋注的传统,辜鸿铭对儒家学说有独到的体悟,并用苦心孤诣的通达中西文化的译语创造性地译出。他对核心术语的翻译从不苟且,译作务求“最高标准”。辜氏在翻译《大学》时候耗费了极大心力,但在检讨之后认为它仍不能达到“最高标准”,所以毁弃了该译本。《论语》和《中庸》译本是他较满意的两部,所以得以流传。特别应该提到的是《中庸》,因为广说人性以及天道的精微,历来被各代儒师严加对待,其译本被近代儒师严加挑剔是很自然的事情。国学大师王国维擅长英文,对辜氏译本即有一段前倨后恭的认识过程,足见该译本之善前所未有。与目前流行的译经风潮惯用的萃取各本菁华凑合成一个新译本不同,辜鸿铭的译本在达意、造句和遣词方面体现了全面的创新性,形成了辜本风格,并达到了风格上的统一。

基于此,我们认为应在以下领域拓展研究:辜鸿铭翻译的“最高标准”;辜译《中庸》和《论语》的核心术语及其比较;“辜鸿铭语言”特色的研究;辜鸿铭及其他译人的译经比较,如辜译与理雅各、杜维明以及郝大维的《中庸》译本的对比研究等。

### (三)重视和估价辜译儒经于中华文化在西方传播中的贡献

目前,伴随着经济全球化的发展,文化全球化亦随之发生,如何增强我国“软实力”,并且在保持中华传统文化的同时,积极向世界传播中华文化,是中国如何更好地向世界展示今日之中国的一个重要话题,也是对当今中国经济持续快速发展引发的全球范围内的“汉语热”、“国学热”的一个积极回应<sup>[16]</sup>(第122-128页)。

正因为辜鸿铭英译儒经使中华文化的外传出现了新的局面,取得了超越以往的成绩,揭开了中国人自己向世界介绍祖国文化新的一页,“意义非同寻常”<sup>[13]</sup>(第1页,“摘要”部分),我们更应该从以辜鸿铭为代表的《中庸》译本的文化传播效应的研究出发,立足于国内国学大师的翻译作品的研究,以达到以点带面,通过个体的辜鸿铭译经研究实现中华典籍英译的标准化和经典化。

综上所述,关于对辜译儒经于中华文化之传播的贡献研究的不足,可以从微观的角度做一弥补:第一,辜译在西方的出版;第二,西方学者对辜译的吸收;第三,西方学者对辜译的批评。

鉴于此,有必要从跨文化传播学的角度综合以上三点,以全面认识当时中西文化交流的状况,合理估价中华文化在世界文化的现代化进程中的贡献,并通过总结辜鸿铭英译儒经对中华文化之传播的成功经验,促进翻译对文化输出的巨大张力。

## 三、结 语

综上所述,辜鸿铭用译事来求解和彰显中华文化的做法对于我们理解后殖民语境中的东方文化与西方文化的二元对立关系、强调跨文化传播学对文化输出和文化主动权的指导作用等话题具有一定启示作用和强烈的指导意义。而另一方面,对其英译儒经的其文、其人的研究的欠缺提醒我们有必要对当时特定历史背景下的中国经典的译者和译品进行更客观、更深入的探讨,进一步明确和借鉴他们的翻译行为,提高当前经典翻译的科学性和创造性,倡导译文的经典化,回应当前世界范围内的“汉学”潮流,以译事传播中华文化。

从这个角度来说,辜鸿铭英译儒经研究不但应该有所为,而且大有可为。

## [参 考 文 献]

[1] 奚永吉:《文学翻译比较美学》,武汉:湖北教育出版社2001年版。

[2] 田文:《〈五经〉翻译项目:打造具有时代性的典籍译本》,载 [http://csl.jjbt.cn/article/4554\\_1.html](http://csl.jjbt.cn/article/4554_1.html), 2009-08-31。

- [ 3 ] 刘中树:《1978—2008 年辜鸿铭研究述评》,载《吉林大学社会科学学报》2008 年第 6 期。
- [ 4 ] 史 敏:《辜鸿铭研究述评》,载《烟台师范学院学报(哲社版)》2003 年第 1 期。
- [ 5 ] 黄兴涛:《文化怪杰辜鸿铭》,北京:中华书局 1997 年版。
- [ 6 ] 孔庆茂:《辜鸿铭评传》,南昌:百花洲文艺出版社 1996 年版。
- [ 7 ] 乔志航:《辜鸿铭文化保守主义透视》,载《广东社会科学》1997 年第 3 期。
- [ 8 ] 张枝新、张德让:《从个性倾向性论辜鸿铭英译儒经的动因》,载《安徽农业大学学报(社会科学版)》2007 年第 1 期。
- [ 9 ] 王 勇:《辜鸿铭及其儒经翻译——从辜鸿铭儒经翻译的动因看其翻译策略》,载《湖北函授大学学报》2007 年第 4 期。
- [ 10 ] 王 辉:《辜鸿铭英译儒经的文化用心——兼评王国维“书辜氏汤生英译〈中庸〉后”》,载《外国语言文学》2006 年第 3 期。
- [ 11 ] 王 辉:《后殖民视域下的辜鸿铭〈中庸〉译本》,载《解放军外国语学院学报》2007 年第 1 期。
- [ 12 ] [美]倪培民:《从功夫论的角度解读〈中庸〉——评安乐哲与郝大维的〈中庸〉英译》,载《求是学刊》2005 年第 2 期。
- [ 13 ] 史革新:《略论中华文化在晚清时期的外传》,载《社会科学战线》2007 年第 1 期。
- [ 14 ] 钟兆云:《解读辜鸿铭》,载《书屋》2002 年第 10 期。
- [ 15 ] 岳 峰:《关于理雅各英译中国古经的研究综述——兼论跨学科研究翻译的必要性》,载《集美大学学报(哲学社会科学版)》2004 年第 2 期。
- [ 16 ] 张倩红、刘百陆:《21 世纪的东亚:文化建设与文化交流国际学术研讨会综述》,载《史学月刊》2007 年第 2 期。
- [ 17 ] Ku, Hungming. 1912. *The Conduct of Life or The Universal Order of Confucius*. London: John Murray.
- [ 18 ] 理雅各:《汉英四书》,长沙:湖南出版社 1992 年版。
- [ 19 ] 李道振:《辜鸿铭与东学西渐》,载《福建师范大学学报》1996 年第 2 期。
- [ 20 ] 杨念群:《“辜鸿铭现象”的起源与阐释:虚拟的想象抑或历史的真实》,载《浙江社会科学》2001 年第 2 期。
- [ 21 ] 朱月白:《一个尊王攘夷者的画像——辜鸿铭中西观小议》,载《社会科学》1999 年第 7 期。
- [ 22 ] 朱月白:《在急流处转弯——对辜鸿铭现代化思想的探究》,载《江汉论坛》2001 年第 2 期。

(责任编辑 何坤翁)